



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Škola	Střední odborná škola a Střední odborné učiliště, Hustopeče, Masarykovo nám. 1
Autor	Mgr. Martina Suntychová
Číslo projektu	CZ.1.07/1.5.00/34.0394
Číslo	VY_22_INOVACE_19_AJ_2.06_Idiomatika1
Tematický celek	Ustálené vazby
Téma hodiny	Idiomatika I.
Předmět	Anglický jazyk
Ročník/y/	2. ročník
Anotace	Překlad vět s idiomy z angličtiny do češtiny.
Očekávaný výstup	- správný překlad, - procvičení frází.
Datum vypracování	20. 6. 2013
Druh učebního materiálu	Pracovní list

Téma: Idiomatika I

Prostudujte následující idiomy a zadané idiomy přeložte do češtiny.

1) A bird in the hand is worth two in the bush.

Lepší vrabec v hrsti než holub na střeše.

2) All that glitters isn't gold.

Není všechno zlato, co se třpytí.

3) All's well that ends well.

Konec dobrý, všechno dobré.

4) at first sight

na první pohled

5) at the eleventh hour

za pět minut dvanáct

6) babe in the woods (AmE)

nezkušený a naivní člověk

7) Barking dogs seldom bite.

Pes, který štěká, nekouše.

8) be all Greek to sb

být pro někoho španělská vesnice

9) be chilled to the bone

být zmrzlý na kost

10) be in hot water

být v (pěkném) maléru/mít průšvih

11) be left on the shelf

zůstat na ocet

12) be on one's last legs

mlet z posledního

13) be on the pill

brát antikoncepci

14) be short of time

mít málo času

15) be sb's turn

být na řadě

16) beat around the bush

chodit kolem horké kaše

17) Better late than never.

Lepší pozdě než vůbec.

18) Birds of a feather flock together.

Vrána k vráně sedá.

19) bite the bullet

zatnout zuby

20) Break a leg!

Zlom vaz!

Přeložte následující věty do češtiny.

- 1) They came with the solution at the eleventh hour.
- 2) They don't have any idea how it works in the company. They are like babes in the woods.
- 3) Physics is all Greek to me.
- 4) We were skiing all day, and it was so cold that I was chilled to the bone.
- 5) He's in hot water now because of his article in the newspaper.
- 6) I don't want to be left on the shelf.

7) It looks like he doesn't have much power left. He's on his last legs.

8) Don't worry. I'm on the pill.

9) I can't stay longer. I'm short of time.

10) Stop beating around the bush and tell me what's going on.

Použité zdroje:

REBEKOVÁ, Hana. *English idioms and phrases: Idioms a ustálená spojení v angličtině*. 1. vyd. Olomouc: Nakladatelství Olomouc, 2007, 246 s. Velmi lehce. ISBN 978-80-7182-229-5.

Autorem materiálu a všech jeho součástí je, není-li uvedeno jinak, Mgr. Martina Suntychová.

